

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemów do synów Izraela tak: Jeśli kobieta pocznie* i urodzi chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni; jak w dniach miesięcznej słabości** *** będzie nieczysta. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeznacz synom Izraela: Jeśli kobieta pocznie i urodzi chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni, podobnie jak w dniach comiesięcznej słabości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz synom Izraela: Jeśli kobieta pocznie i urodzi chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni; jak w dniach jej odłączenia z powodu swej miesięcznej słabości, będzie nieczysta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powiedz synom Izraelskim, i rzecz: Niewiasta, która by poczęła i urodziła mężczyznę, nieczysta będzie przez siedem dni: według dni, których odłączona bywa dla choroby swej, nieczysta będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Niewiasta, jeśli przyjąwszy nasienie porodzi mężczyznę, nieczystą będzie przez siedm dni, według dni odłączenia miesięcznej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz Izraelitom: Jeżeli kobieta zaszła w ciążę i urodziła chłopca, pozostanie przez siedem dni nieczysta, tak samo jak podczas stanu nieczystości spowodowanego przez miesięczne krwawienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz synom izraelskim tak: Jeżeli kobieta zajdzie w ciążę i urodzi chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni; tak samo jak w dniach krwawienia miesięcznego będzie nieczystą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz Izraelitom: Kobieta, która poczęła i urodziła chłopca, pozostanie przez siedem dni nieczysta, podobnie jak jest nieczysta w dniach miesięcznego krwawienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Mów do Izraelitów: «Jeżeli jakaś kobieta zaszła w ciążę i urodziła chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni, tak jak jest nieczysta w okresie miesiączki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- powiedz tak synom Izraela: Kobieta, która poczęła i urodziła chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni - podobnie jak bywa nieczysta w okresie swojej miesięcznej słabości.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przemów do synów Jisraela: Kobieta, która zajdzie w ciążę i urodzi chłopca [albo poroni], będzie rytualnie skażona przez siedem dni. Będzie rytualnie skażona, tak samo jak podczas dni jej odłączenia z powodu [miesięcznej] słabości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи синам ізраїльським і скажеш до них: Жінка, яка лиш зачне і вродить чоловічого роду, і нечистою буде сім днів, за днями відлучення кровотечі її нечистою буде.

¹⁾ Lub: posieje, תַּזְרִיעַ (tazria'), wyda nasienie, zob. <x>10 1:11-12</x>; wg PS: została zasiana, תִּזְרַע ; pod. G: została zasiana, ἐὰν σπερματισθῇ.

²⁾ miesięczna słabość, נִדְתָּהּ חֹדֶשׁ , hl.

³⁾ <x>30 15:19-24</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak powiesz synom Izraela: Niewiasta, która wydała płód i urodziła chłopca będzie nieczystą przez siedem dni; będzie nieczystą tak, jak w dni wydzielania swojej słabości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Powiedz synom Izraela, mówiąc: ’Jeżeli kobieta pocznie potomka i urodzi dziecko płci męskiej, będzie nieczysta przez siedem dni; będzie nieczysta, tak jak w dniach nieczystości, gdy miesiączkuje.